



viu

Universidad
Internacional
de Valencia

Guía de Asignatura

ASIGNATURA: *Lengua B Inglés 1*

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Materia: *Idiomas, cultura y civilización*

Créditos: 6 ECTS

Código: 01GTRA

Índice

1.	Organización general.....	3
1.1.	Datos de la asignatura.....	3
1.2.	Introducción a la asignatura.....	3
1.3.	Competencias y resultados de aprendizaje	4
2.	Contenidos/temario	5
3.	Metodología	11
4.	Actividades formativas.....	11
5.	Evaluación	14
5.1.	Sistema de evaluación.....	14
5.2.	Sistema de calificación	14
6.	Bibliografía.....	15

1. Organización general

1.1. Datos de la asignatura

TITULACIÓN	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Lengua B Inglés 1
CÓDIGO-NOMBRE ASIGNATURA	01GTRA LENGUA B INGLÉS 1
Carácter	Básica
Curso	Primero
Cuatrimestre	Primero
Idioma en que se imparte	Inglés
Requisitos previos	Nivel B1 de Inglés
Dedición al estudio por ECTS	25 horas

1.2. Introducción a la asignatura

This course is designed to provide a means for developing communicative skills in English up to B2 level. In particular, it will focus on engendering autonomy in language learning. The content will focus on self-assessment and practice of receptive and productive skills, while developing grammar and vocabulary. The materials will include exposure to academic and everyday language through lectures, interviews, articles, and dialogues. Students will also receive specific instruction about how to learn and use academic vocabulary, how to develop fluency, important features of pronunciation, and the correction of common grammar mistakes. The videoconferences, tutorials, and seminars will be dynamic and interactive, and they will review online content, deal with student queries, and provide opportunities for further communication practice, all with the aim of developing the linguistic skills required to effectively carry out translation and interpreting.

1.3. Competencias y resultados de aprendizaje

COMPETENCIAS GENERALES DE LA ASIGNATURA

CG.1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG.2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4: Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG.5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG.6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE.8.Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel B2 del MCER.

CE.9 Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel B2 del MCER.

CE.10 Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel B2 del MCER.

CE.11 Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, **mostrando** un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel B2 del MCER.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

RA-1 Saber identificar las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico.

RA-2 Saber relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.

RA-3 Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

2. Contenidos/temario

Contenidos: Fonología, morfosintaxis, semántica y pragmática del inglés. Comprensión y expresión orales y escritas en nivel B1 del MCER. Comprensión oral y escrita cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Descripción de experiencias y hechos, sueños, esperanzas y ambiciones. Redacción de historias o relatos, la trama de un libro o película. Redacción de cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Self-Study Topics

Coursebook: **Evolve 5 (Units 1-6)**. Cambridge.

This online course is presented as **independent study**. Many of the virtual classes for this subject will address the units of this online course and build on skills that can be strengthened with the lessons presented in the platform by Cambridge. However, **it is each student's responsibility to reach a B2 level by the end of the course. The final exam for Lengua B Inglés 1 is designed for a student with a B2 level of English**. In this regard, the contents of Evolve 5 are for the students' use to raise their level of English where any weaknesses are evident. Part of the virtual classes will be dedicated to practicing verbal exchanges with the materials and grammatical structures learned in Cambridge online course

Topic 1: Change

Learning Objectives

- Talk about how we deal with change
- Talk about past difficulties
- Follow a documentary video about producing goods
- Discuss issues and agree strongly
- Write an opinion essay

Grammar

- Present habits
- Past habits

Vocabulary

- Talking about facing challenges
- Describing annoying things

Pronunciation

- Listening for main stress
- Saying /tʃ/

Speaking Skills

- Discuss ideas and agree strongly

Listening

“Upgrade”

- Listening for opinions

Reading

“Back to Basics”

- An article about the Maker Movement
- Identifying main ideas and specific information

Writing

- An opinion essay
- Organise information

Final Tasks

- Talk about someone you know who either welcomes change or is frightened by change
- Write a short blog post about an object you used to own
- Record your response/opinion to/about whether progress is always a good thing for consumers
- Role-play a conversation with speech recognition: agreeing strongly and discussing ideas
- Write an opinion essay about reviving a skill
- Talk about a time in the past that you would like to visit

Topic 2: Exploration & Research

Learning objectives

- Talk about exploration and research
- Talk about life forms in different environments
- Follow a documentary video about the International Space Station
- Exchange important information
- Write a description of an area

Grammar

- Comparative structures
- Superlative structures
- Gradable and ungradable adjectives

Vocabulary

- Space and ocean exploration
- The natural world

Pronunciation

- Listening for weak forms and rhythm
- Saying /w/ and /v/

Speaking

- Asking for and providing information

Listening

“Finding out”

- A conversation between a guide and a tourist
- Listening for details

Reading

“Extreme living”

- An interview about living in Antarctica
- Understanding numerical words and phrases

Writing**A description of an area**

- Use numerical words and phrases

Final Tasks

- Record answers to questions about research and exploration
- Write about an aspect of the natural world
- Talk about whether you’d like to live on the International Space Station for a year
- Role-play a conversation with speech recognition: asking for and providing information
- Write a description of a place you know
- Talk about the last natural place you visited

Topic 3: The Way I Am**Learning Objectives**

- Talk about personality types
- Talk about things you love or hate
- Follow a documentary video about brain structure and personality
- Make and respond to requests
- Write and evaluate a personal statement for a job application

Grammar

- Relative pronouns
- Reduced relative clauses
- Present participles

Vocabulary

- Describing personality
- Describing strong feelings

Pronunciation

- Listening for /t/ at the ends of words
- Using polite intonation for requests

Speaking

- Make and respond to requests

Listening

“Asking for favours”

- Conversations between an intern, an employee, and their bosses
- Listening for inference

Reading

“The right job for me”

- An advertisement for jobs in a zoo
- Identifying audience

Writing

- Write and evaluate a personal statement for a job application

Final Tasks

- Talk about your personality in different contexts
- Write about a strong feel you have or have had
- Talk about factors that influence how people think and behave
- Role-play a conversation with speech recognition; making and responding to requests
- Write a personal statement for a job application
- Record a description of your personality at work or school

Topic 4: Combined Effort

Learning Objectives

- Talk about your support team in life
- Talk about making decisions
- Watch a documentary video about young people working together as a team
- Discuss advantages and disadvantages
- Write a summary

Grammar

- Adding emphasis: *so ... that, such ... that, even, only*
- Reflexive pronouns
- Pronouns with *other/another*

Vocabulary

- Describing supportive relationships
- Assessing ideas

Pronunciation

- Listening for consonant-vowel linking between words
- Using stress in compounds

Speaking

- Discuss advantages and disadvantages

Listening

“Two people, one job”

- A counselling session on job sharing
- Listening for attitude

Reading

“The me team”

- An article about disadvantages of teamwork
- Understanding an author’s attitude

Writing

- Summarise main points of an article

Final Tasks

- Tell a story about something you had to organize
- Write about a big decision you made in life
- Talk about an example of good teamwork

- Role-play a conversation with speech recognition: discussing advantages and disadvantages
- Write a summary of a blog post about teamwork
- Talk about a fund-raising event

Topic 5: The Human Factor

Learning Objectives

- Discuss how new technology can help people
- Discuss the future of communication
- Watch a documentary video about inventions that are helping people
- Consider and contrast ideas
- Write an online comment with examples

Grammar

- Real conditionals
- Conditionals: alternatives to *if*

Vocabulary

- Dealing with emotions
- Describing willingness and unwillingness

Pronunciation

- Listening for lower pitch information
- Saying vowels /ɪ/, /e/, and /æ/

Speaking

- Express certainty and uncertainty
- Give contrasting ideas

Listening

“Stop blaming gaming”

- A TV debate about video games
- Listening for a speaker’s degree of certainty

Reading

“What language barrier?”

- An article about translation apps
- Understanding problems and solutions

Writing

- Online comments
- State opinion and give examples

Final Tasks

- Talk about ways virtual reality can help people now and in the future
- Write a short essay about the effect of technology on communication
- Talk about a piece of technology you own that you think could improve other people’s lives
- Role-play a conversation with speech recognition: expressing certainty and uncertainty, and giving contrasting ideas
- Write a comment giving your opinion about language translation apps
- Talk about an idea for improving your neighbourhood

Topic 6: Expect the Unexpected

Learning Objectives

- Talk about unexpected fame
- Talk about unexpected situations
- Watch a documentary video about a hero whose story made the news headlines
- Make assumptions
- Write an interesting story

Grammar

- Narrative tenses
- Reported speech with modal verbs

Vocabulary

- Describing unexpected fame
- Using reporting verbs

Pronunciation

- Listening for complex verb phrases
- Saying short and long vowels

Speaking

- Make, contradict, and clarify assumptions

Listening**“Something in the water”**

- An interview with a couple who thought they saw a shark
- Making assumptions
- Understanding meaning from context

Reading**“Getting it wrong”**

- Posts about being in the wrong place at the wrong time
- Understanding irony

Writing

- Make a story interesting

Final Tasks

- Talk about the pros and cons of fame
- Talk about an unexpected situation
- Talk about a news story that interested you
- Role-play a conversation with speech recognition: making, contradicting, and clarifying assumptions
- Write an interesting story about something unexpected that happened or a mistake you made
- Record yourself telling your favourite childhood story

3. Metodología

La modalidad de enseñanza propuesta para el presente título guarda consonancia con la Metodología General de la Universidad Internacional de Valencia, aprobada por el Consejo de Gobierno Académico de la Universidad y de aplicación en todos sus títulos.

Este modelo, que vertebría el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la institución, combina la naturaleza síncrona (mismo tiempo-diferente espacio) y asíncrona (diferente tiempo -diferente espacio) de los entornos virtuales de aprendizaje, siempre en el contexto de la modalidad virtual.

El elemento síncrono se materializa en sesiones de diferente tipo (clases expositivas y prácticas, tutorías, seminarios y actividades de diferente índole durante las clases online) donde el profesor y el estudiante comparten un espacio virtual y un tiempo determinado que el estudiante conoce con antelación.

Las actividades síncronas forman parte de las actividades formativas necesarias para el desarrollo de la asignatura y, además, quedan grabadas y alojadas para su posterior visualización.

Por otro lado, estas sesiones no solamente proporcionan espacios de encuentro entre estudiante y profesor, sino que permiten fomentar el aprendizaje colaborativo, al generarse grupos de trabajo entre los estudiantes en las propias sesiones.

Los elementos asíncronos del modelo se desarrollan a través del Campus Virtual, que contiene las aulas virtuales de cada asignatura, donde se encuentran los recursos y contenidos necesarios para el desarrollo de actividades asíncronas, así como para la interacción y comunicación con los profesores y con el resto de departamentos de la Universidad.

4. Actividades formativas

La metodología VIU, basada en la modalidad virtual, se concreta en una serie de actividades formativas y metodologías docentes que articulan el trabajo del estudiante y la docencia impartida por los profesores.

Durante el desarrollo de cada una de las asignaturas, se programan una serie de actividades de aprendizaje que ayudan a los estudiantes a consolidar los conocimientos trabajados en cada una de las asignaturas. A continuación, listamos las actividades genéricas que pueden formar parte de cada asignatura, dependiendo de las competencias a desarrollar en los estudiantes en cada asignatura.

1. Clases presenciales

2. Clases virtuales síncronas

Constituyen el conjunto de acciones formativas que ponen en contacto al estudiante con el profesor, con otros expertos y con compañeros de la misma asignatura en el mismo momento temporal a través de herramientas virtuales. Las actividades recurrentes (por ejemplo, las

clases) se programan en el calendario académico y las que son ocasionales (por ejemplo, sesiones con expertos externos) se avisan mediante el tablón de anuncios del campus. Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

a. Clases expositivas: El profesor expone a los estudiantes los fundamentos teóricos de la asignatura.

b. Clases prácticas: El profesor desarrolla junto con los estudiantes actividades prácticas que se basan en los fundamentos vistos en las clases expositivas. En términos generales, su desarrollo consta de las siguientes fases, pudiéndose adaptar en función de las necesidades docentes:

I. La primera fase se desarrolla en la sala principal de la videoconferencia, donde el profesor plantea la actividad.

II. A continuación, divide a los estudiantes en grupos de trabajo a través de las salas colaborativas y se comienza con la actividad. En esta fase el profesor va entrando en cada sala colaborativa rotando los grupos para resolver dudas, dirigir el trabajo o dar el feedback oportuno. Los estudiantes también tienen posibilidad de consultar al profesor en el momento que consideren necesario.

III. La tercera fase también se desarrolla en la sala principal y tiene como objetivo mostrar el ejercicio o explicar con ejemplos los resultados obtenidos. Por último, se ponen en común las conclusiones de la actividad realizada.

No obstante, el profesor puede utilizar otras metodologías activas y/o herramientas de trabajo colaborativo en estas clases.

c. Seminarios: En estas sesiones un experto externo a la Universidad acude a presentar algún contenido teórico-práctico directamente vinculado con el temario de la asignatura. Estas sesiones permiten acercar al estudiante a la realidad de la disciplina en términos no sólo profesionales, sino también académicos. Todas estas sesiones están vinculadas a contenidos de las asignaturas y del programa educativo.

3. Actividades asíncronas supervisadas

Se trata de un conjunto de actividades supervisadas por el profesor de la asignatura vinculadas con la adquisición por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje y el desarrollo de sus competencias. Estas actividades, diseñadas con visión de conjunto, están relacionadas entre sí para ofrecer al estudiante una formación completa e integral. Esta categoría se desglosa en el siguiente conjunto de actividades:

a. Actividades y trabajos prácticos: se trata de un conjunto de actividades prácticas realizadas por el estudiante por indicación del profesor que permiten al estudiante adquirir las competencias del título, especialmente aquellas de carácter práctico. Estas actividades, entre otras, pueden ser de la siguiente naturaleza: actividades vinculadas a las clases prácticas (resúmenes, mapas conceptuales, one minute paper, resolución de problemas, análisis reflexivos, generación de contenido multimedia, exposiciones de trabajos, test de autoevaluación, participación en foros, entre otros). Estas actividades serán seleccionadas por el profesor en función de las necesidades docentes. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

b. Actividades guiadas con recursos didácticos audiovisuales e interactivos: se trata de un conjunto de actividades en las que el estudiante revisa o emplea recursos didácticos (bibliografía, videos, recursos interactivos) bajo las indicaciones realizadas previamente por el profesor; con el objetivo de profundizar en los contenidos abordados en las sesiones teóricas y prácticas. Estas sesiones permiten la reflexión o práctica por parte del estudiante, y pueden complementarse a través de la puesta en común en clases síncronas o con la realización de actividades y trabajos prácticos. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

4. Tutorías

En esta actividad se engloban las sesiones virtuales de carácter síncrono y las comunicaciones por correo electrónico o campus virtual destinadas a la tutorización de los estudiantes. En ellas, el profesor comparte información sobre el progreso del trabajo del estudiante a partir de las evidencias recogidas, se resuelven dudas y se dan orientaciones específicas ante dificultades concretas en el desarrollo de la asignatura. Pueden ser individuales o colectivas, según las necesidades de los estudiantes y el carácter de las dudas y orientaciones planteadas. Tal y como se ha indicado, se realizan a través de videoconferencia y e-mail.

Se computan una serie de horas estimadas, pues, aunque existen sesiones comunes para todos los estudiantes, éstos posteriormente pueden solicitar al docente tantas tutorías como estimen necesarias.

Dado el carácter mixto de esta actividad formativa, se computa un porcentaje de sincronía estimado del 30%.

5. Estudio autónomo

En esta actividad el estudiante consulta, analiza y estudia los manuales, bibliografía y recursos propios de la asignatura de forma autónoma a fin de lograr un aprendizaje significativo y superar la evaluación de la asignatura de la asignatura. Esta actividad es indispensable para adquirir las competencias del título, apoyándose en el aprendizaje autónomo como complemento a las clases y actividades supervisadas.

6. Examen final

Como parte de la evaluación de cada una de las asignaturas (a excepción de las prácticas y el Trabajo fin de título), se realiza una prueba o examen final. Esta prueba se realiza en tiempo real (con los medios de control antifraude especificados) y tiene como objetivo evidenciar el nivel de adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias por parte de los estudiantes. Los exámenes o pruebas de evaluación final se realizan en las fechas y horas programadas con antelación y con los sistemas de vigilancia online (proctoring) de la universidad.

5. Evaluación

5.1. Sistema de evaluación

El Modelo de Evaluación de estudiantes en la Universidad se sustenta en los principios del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y está adaptado a la estructura de formación virtual propia de esta Universidad. De este modo, se dirige a la evaluación de competencias.

Sistema de Evaluación	Ponderación
Portafolio*	60 %
Sistema de Evaluación	Ponderación
Prueba final*	40 %

*Es requisito indispensable para superar la asignatura aprobar cada apartado (portafolio y prueba final) con un mínimo de 5 para ponderar las calificaciones.

Los enunciados y especificaciones propias de las distintas actividades serán aportados por el docente, a través del Campus Virtual, a lo largo de la impartición de la asignatura.

Atendiendo a la Normativa de Evaluación de la Universidad, se tendrá en cuenta que la utilización de **contenido de autoría ajena** al propio estudiante debe ser citada adecuadamente en los trabajos entregados. Los casos de plagio serán sancionados con suspenso (0) de la actividad en la que se detecte. Asimismo, el uso de **medios fraudulentos durante las pruebas de evaluación** implicará un suspenso (0) y podrá implicar la apertura de un expediente disciplinario.

5.2. Sistema de calificación

La calificación de la asignatura se establecerá en los siguientes cómputos y términos:

Nivel de aprendizaje	Calificación numérica	Calificación cualitativa
Muy competente	9,0 - 10	Sobresaliente
Competente	7,0 - 8,9	Notable
Aceptable	5,0 - 6,9	Aprobado
Aún no competente	0,0 - 4,9	Suspenso

Sin detrimento de lo anterior, el estudiante dispondrá de una **rúbrica simplificada** en el aula que mostrará los aspectos que valorará el docente, como así también los **niveles de**

desempeño que tendrá en cuenta para calificar las actividades vinculadas a cada resultado de aprendizaje.

La mención de «**Matrícula de Honor**» podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los estudiantes matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de estudiantes matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «**Matrícula de Honor**».

6. Bibliografía

- Aarts, F., & Wekker, H. (1990). Contrastive grammar: theory and practice. *Further insights into Contrastive Analysis*, 163-73.
- Barbe, W.B., Swassing, R.H. & Milone, M.N. (1979). *Teaching through modality strengths: concepts and practices*. Zaner-Bloser.
- Boudreau, G., Celebi, H., Macfarlane, G. M., Wilkinson, R. (2015). Social Justice in the Pursuit of Speaking Proficiency: The Question of Fluency. [Presentation] *16th AEA Annual Conference*, University of Glasgow, UK.
- Boudreau G., Macfarlane, G. M., Wilkinson, R. (2015, October). The Mirror of Transcription: Developing Learning Strategies to improve L2 Speaking Skills. [Presentation]. *Alpen-Adria Universität Klagenfurt*. Austria.
- Boudreau G., Macfarlane, G. M., Wilkinson, R. (2014, November). Speaking of Assessment. [Presentation]. *5th International Conference on Teaching English as a Foreign Language. UNL, Lisbon, Portugal. British Council (2022). Sounds Right*. Available at: <https://www.britishcouncil.org/english/business/apps/sounds-right>.
- Cho, K. S., & Krashen, S. D. (1994). Acquisition of vocabulary from the Sweet Valley Kids series: Adult ESL acquisition. *Journal of Reading*, 37(8), 662-667.
- Day, R. R., Bamford, J., Renandya, W. A., Jacobs, G. M., & Yu, V. W. S. (1998). Extensive reading in the second language classroom. *RELC Journal*, 29(2), 187-191.
- Elley, W. B., & Mangubhai, F. (1981). *The impact of a book flood in Fiji primary schools*. New Zealand Council for Educational Research.
- Hendra, L. A., Ibbotson, M., & O'Dell, K. (2020). *Evolve Level 5*, Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis*, pp. 1-32. Available at: <<https://www.uio.no/studier/emner/hf/iln/LING4140/h08/The%20Input%20Hypothesis.pdf>>

- McCarthy, M., O'Dell, F., (1997). *English Vocabulary in Use* (9th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. & O'Dell, F. (2001). *English Vocabulary*. Cambridge University Press.
- Murphy, R. (2008). *Grammar in use*. Cambridge.
- Swan, M. (1995). *Practical English Grammar*. Oxford University Press.
- Swan, M., & Walter, C. (1997). *How English Works: a grammar practice book: with answers*. Oxford University Press.
- Underhill, A. (2005). *Sound Foundations*. Macmillan Education.
- Webb, S., & Nation, P. (2017). *How vocabulary is learned*. Oxford University Press.
- Wilkinson, R. (2024). *Guia de Estudio Ingles 1*. VIU.